

ЦИФРОВАЯ СРЕДА КАК ПРОСТРАНСТВО ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА

С. А. Лосева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, losevaSA@bsu.by*

В статье представлен анализ возможностей использования цифровой среды в профессиональной деятельности переводчика. Сделан вывод о необходимости формирования цифровых компетенций и грамотности переводчика для качественного решения переводческих задач, а также о необходимости постоянного обновления навыков переводческой деятельности в динамике процессов, происходящих в цифровой среде. Результаты исследования могут быть применены в лекционных курсах по теории и практике перевода. Материал может быть использован при написании учебных пособий об обучении переводу, на семинарских занятиях по теории перевода.

Ключевые слова: цифровая среда; цифровые компетенции переводчика; цифровые технологии перевода.

DIGITAL ENVIRONMENT AS AREA FOR FORMING PROFESSIONAL TRANSLATOR'S COMPETENCE

S. A. Loseva

*Belarusian State University,
Nesaleznasci Avenue, 4. 22030, Minsk, Belarus, losevaSA@bsu.by*

The article presents an analysis of the possibilities to use digital environment in the professional activity of translators. The conclusion is made about the need to form digital literacy and competence for effective translators solutions of translation problems, as well as the need of constantly upgrading the skills of translation in the dynamics of processes taking place in digital environment. The research results can be applied in lecture courses on the theory and practice of translation. The material can be used in writing manuals, can be used in seminars on the theory of translation, as well as in students' research papers.

Key words: digital environment; digital competence; digital translation technology.

Создание цифровой экономики и образования – значимые приоритеты государственной политики мирового сообщества. Электронные СМИ и другие информационные системы, социальные сети, доступ к которым осуществляется посредством Интернета, стали частью нашей повседневной жизни. Информационное общество характеризуется широким распространением мобильных средств связи и беспроводных цифровых технологий, которые быстро обновляются. Новое поколение устройств виртуальной реальности и искусственного интеллекта открывают неограниченные возможности для доступа каждого к тому, что раньше было доступно лишь узким специалистам. В настоящее время практически каждый специалист должен уметь создавать и обрабатывать сложную информацию, думать системно и критически, принимать решения на основе многочисленных критериев, понимать суть междисциплинарных процессов, быть восприимчивым и гибким к новой информации, быть креативным, уметь определять и решать проблемы цифрового мира. «Возникают не только новые цифровые профессии и исчезают старые аналоговые, но

и внезапно появляются потребности в кадрах в таких объемах, которых просто нет на рынках труда» [1, с. 23].

Переводчик — один из специалистов будущей цифровой экономики. Определение и обоснование компетенций переводчика в стремительно развивающейся цифровой среде, описание цифровых инструментов переводческой деятельности и оценка преимуществ и недостатков электронных технологий перевода являются целью написания данной статьи. Важным направлением в исследовании компетенций современного переводчика являются технологические инновации, их взаимодействие и влияние на переводческую отрасль.

Прежде чем определить цифровые компетенции переводчика, следует обратиться к термину «цифровая экономика». Приведем научные определения указанному понятию. Так, некоторые ученые определяют цифровую (электронную) экономику как экономику, характерной особенностью которой является максимальное удовлетворение потребностей всех ее участников за счет использования информации, в том числе персональной. Это становится возможным «благодаря развитию информационно-коммуникационных и финансовых технологий, а также доступности инфраструктуры, вместе обеспечивающих возможность полноценного взаимодействия в гибридном мире всех участников экономической деятельности: субъектов и объектов процесса создания, распределения, обмена и потребления товаров и услуг»[2, с. 140].

Информационные технологии являются важнейшим компонентом цифровой среды. Необходимо отдельно говорить о цифровой среде и ее культурных и социальных практиках. Цифровая среда не равно медиа или СМИ. Цифровая среда имеет не гуманитарное измерение, а математическое, ее можно описать через три понятия: данные, закодированные в двоичной системе, алгоритмы и программное обеспечение. Все эти слова, имеющие отношение к пространству математики и веб дизайна, обозначают следующее: существует технологическая основа для всех тех действий, которые человек предпринимает, когда работает с девайсами и любыми устройствами, для всех типов коммуникаций и других активностей, которые он производит. Чтобы изучить цифровую среду, нужно понимать, как она устроена на технологическом уровне. Когда мы говорим о цифре, мы не говорим отдельно об Интернете или социальных медиа, речь идет о тех инструментах и механизмах, благодаря которым они существуют. Технология – это важнейшее ядро цифровой среды. Технологии меняются и требуют постоянного совершенствования знаний и умений пользователя. Те выводы, которые можно сделать в ситуации пользования, зависят напрямую от человека. Изолированного изучения технологии недостаточно, поэтому должно происходить сотрудничество между «технарями» и «гуманитариями», хотя сейчас это уже гибридные профессионалы. Исследований цифровой среды никогда не будет достаточно, так как постоянно меняющиеся и совершенствующиеся технологии – это меняющийся опыт человечества. Вопрос изучения цифры – это вопрос изучения среды обитания. Слово digital не

переводят на русский язык как «цифра», а используют более широкое понятие «цифровая среда». Наша реальность сегодня происходит в контексте информационных технологий, в контексте изменения стилей, ритмов и качества жизни в зависимости от изменений интернет технологий. Понятие *digital* выходит за рамки конкретных инструментов. Это понятие подразумевает возможности, которые, будучи продиктованы технологическими причинами, открываются перед человеком. Цифровая среда – это то образование, которое позволяет нам по-другому выглядеть, позволяет нам настраивать систему успеха, систему баланса между профессиональным и индивидуальным. Это та среда, в которой человек должен чувствовать себя комфортно как на уровне социального, бытового, так и профессионального общения [3].

Качественное развитие и преобразование цифровой среды не может происходить без цифровой грамотности. Согласно отчету, опубликованному Комиссией по широкополосной связи в интересах устойчивого развития (*Broadband Commission for Sustainable Development*) можно выделить три современных необходимых группы цифровых навыков и компетенций:

1. *Базовые функциональные навыки.* Такие навыки необходимы для инициации работы с цифровыми технологиями. К ним относят умения работать с различными цифровыми устройствами, осуществлять навигацию в Интернете, создавать аккаунт, находить необходимую информацию или ресурс в Сети. К базовым навыкам можно отнести и мелкую моторику (навык печатания на клавиатуре, работа с сенсорными экранами).

2. *Стандартные цифровые навыки.* Для осознанного использования цифровых технологий необходимо применять и «творческие» навыки, т.е. осознанное присутствие в цифровом пространстве, эффективное использование онлайн-приложений и услуг, умение оценивать источники и достоверность полученных данных, хранить и организовывать полученную информацию, способность защищать имеющиеся устройства и полученную информацию от вирусов и хакерских атак. Также необходимо понимание того, что существует понятие авторского права.

3. *Продвинутые навыки,* которые необходимы для расширения и совершенствования использования технологий. Подобными навыками обладают представители цифровых профессий: программисты, разработчики приложений, администраторы сети, аналитики и т.д.

Кроме представленных выше исключительно технических навыков *hard skills*, выделяют и так называемые надпрофессиональные навыки *soft skills*, которые будут определять ближайшие тенденции на рынке труда: коммуникация, критическое мышление, клиенториентированность, управление проектами, знаниями, людьми и собой, решение проблем, принятие решений, эмоциональный интеллект, работа в режиме неопределенности, экологическое мышление, самоанализ и саморефлексия.

Исходя из анализа цифрового компонента профессиональной деятельности переводчика, который включают в ее состав такие исследователи, как Д. А. Алферова, Е. В. Иванов, Н. Г. Инютин, Д. Робинсон и многие другие, можно заключить, что все эти аспекты в полной мере относятся и к современным компетенциям переводчика.

Очевидно, что на глобализированном рынке перевод становится одной из повседневных потребностей. Технологические инновации затронули и переводческую отрасль и благодаря этому бесспорному техническому прогрессу системы автоматического перевода идеально интегрированы в цифровую среду, так как могут быть установлены на любом цифровом устройстве. Сегодня количество еще не переведенного контента остается значительным. Автоматический машинный перевод кажется лучшим ответом на эту необходимость, поэтому приобретает принципиальное значение создание новых методологий электронной стратегии работы. Современные возможности программного обеспечения предлагают множество программ автоматического текстового перевода. Пользователи могут не только переводить сообщения от своих зарубежных знакомых, но и оставаться в курсе глобальных событий. Взаимодействие экономик и культур требует межъязыкового и межкультурного обслуживания, которое выражается в возрастающей потребности в переводе и культурной адаптации. Такой адаптации и способствуют современные программные обеспечения для перевода или онлайн переводчики, которые используют один тип компьютерной лингвистики — статистический машинный перевод. Этот метод использует огромную базу документов, переведенных вручную (книги, интернет-сайты, документы ООН) для того, чтобы проследить модели переводов и провести параллели между сходствами в языках. Данная технология не переводит от слова к слову, а ищет комбинации слов и схожие схемы, оценивая спряжения и структуру текста. В теории, чем большей базой данных переводов она обладает, тем больше вероятность распознавания сходств, а, следовательно, программное обеспечение для перевода постоянно улучшается. Данные устройства проделывают впечатляющую работу, но имеют и недостатки, которые особенно обнаруживают себя при переводе текстов эстетической направленности или художественной литературы.

Адекватность перевода — важнейший вопрос для любого переводчика, и именно этой цели сложнее всего достичь при переводе текстов художественной направленности. При переводе подобных текстов речь идет не просто об эквивалентности, а об эквивалентности коннотативной, которая относится к тому, как слова или выражения могут пробуждать в душе читателей одни и те же ассоциации. Обычно мы считаем, что эквиваленты по значению — это синонимичные слова. Однако синонимия часто становится серьезной переводческой проблемой. Английское слово *father*, французское *père* и итальянское *padre* (отец), а также английское *daddy* и итальянское *papa'* (папа) являются синонимами. Но бывают ситуации, в которых *father* не выступает синонимом

daddy (говорят не *God is our daddy, a God is our father*). В качестве еще одного примера системе автоматического перевода было задано перевести английское выражение на итальянский язык, а затем перевести итальянский перевод обратно на английский. Вот что получилось: *The Works of Shakespeare* (Сочинения Шекспира) = *Gli impianti di Shakespeare* (Предприятия Сакеспеаре) = *The systems of Shakespeare* (Системы Шекспира). Из рассмотренного примера мы видим, что речь уже идет не о синонимии, а об омонимии и зачастую, чтобы подобрать нужный синоним, следует избавиться от двусмысленности омонимов в пределах того языка, с которого нужно переводить. Автоматический переводчик на это, очевидно, не способен, но на это способен человек, говорящий на языке перевода, который решает, как понимать слово *work* в зависимости от контекста. Язык может иметь различные формы выражения и содержания. Разные языки и культуры подразделяют это содержание по-разному. В том, что касается культурологических аспектов, лингвистические системы могут быть несоизмеримыми, что делает перевод невозможным даже для человека, владеющего языком перевода, не говоря уже о переводе с помощью автоматических систем.

Несмотря на то, что недоверие к автоматизации интеллектуального труда в профессиональных сообществах еще преобладает и объективные ограничения в работе на цифровых платформах перевода еще существуют, цифровая переводческая индустрия сегодня как никогда развита. Этому способствуют огромный потенциал, оптимизм и энтузиазм специалистов-переводчиков и программистов. Предположение, что автоматический перевод полностью заменит переводчика, пока остается научной фантастикой. Однако современные технологии машинного перевода значительно увеличивают продуктивность специалиста переводчика.

Среди текущих тенденций цифровизации перевода – распространение на рынке инструментов в виде приложений, доступных огромному количеству пользователей. Вместе с тем уже существуют цифровые системы, нацеленные на создание новых профессиональных моделей работы переводчика, которые в полной мере используют возможности нового онлайн-рынка труда, разрабатывая рабочие платформы, предназначенные для аутсорсинга, создание сетей переводчиков-фрилансеров и языковой службы.

Из проведенного анализа следует, что цифровая среда способствует совершенствованию цифровой компетенции переводчика, без которой в современной экономике не могут в достаточной степени формироваться его профессиональные компетенции. Цифровая компетенция переводчика в условиях цифрового пространства будет складываться из:

— знания требований к профессионализму переводчика в условиях «цифровой экономики»;

— знания существующих информационных и технических инструментов переводчика, а также готовых алгоритмов, которыми может пользоваться переводчик для осуществления своих переводческих задач;

— знания способов, путей поиска, обработки, хранения и систематизации информации, полученной с помощью информационных технологий;

— умения осуществлять адекватную коммуникацию на всех уровнях своей профессиональной деятельности, быть готовым к постоянному профессиональному совершенствованию в условиях динамично меняющейся цифровой среды;

— умения критически мыслить, принимать решения и обладать развитым эмоциональным интеллектом.

Формирование профессиональной компетентности в цифровой среде – сложный процесс для любого современного специалиста, так как опыт человечества в области информационных технологий постоянно меняется и требует готовности совершенствоваться на протяжении всей своей профессиональной жизни.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Куприяновский, В. П. Навыки в цифровой экономике и вызовы системы образования / В. П. Куприяновский [и др.] // International Journal of Open Information Technologies. - vol. 5- no. 1.– 2017. – С.19-25

2. Гавриленко, Н. Н. Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика / Гавриленко Н. Н. // Вестник ПНИПУ «Проблемы языкознания и педагогики». – № 3. – Пермь: Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического университета, 2018. – С. 139-150.

3. Мороз О. Нормы цифровой грамотности // ПостНаука. 9 января 2017. [Электронный ресурс] Режим доступа: <<https://postnauka.ru/video/7200>>. - Дата доступа: 04.10.2021.

4. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: дисс. ... канд. пед. наук.: 13.00.08 / Д. А. Алферова; М., 2010. – 273 с.

5. Инютин, Н. Г. Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»: дис. ... канд. пед. наук.: 13.00.08 / Н. Г. Инютин ; Н.Новгород, 2006. – 320 с.

6. Робинсон, Д. Как стать переводчиком. Введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. Пер. с англ. 3-е издание. – М.: Валент, 2014. – 276 с.

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА: ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКИЙ И МУЛЬТИЯЗЫЧНЫЙ АСПЕКТЫ

Р. Г. Остапчук¹⁾, Т. В. Солодовникова²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, rr6595@mail.ru*

*²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tatianasolodovnikova2015@gmail.com*

В основу статьи положен анализ французского исследователя Матье Гидера (*Mathieu Guidère*), продемонстрировавшего эволюцию подходов и методов перевода в сфере рекламного дискурса с учетом распространения доступа к Интернету как к инструменту социальной коммуникации и коммерции. Обращаясь к практике опубликования рекламных сообщений на разных языках в рамках одного и того же ресурса, М. Гидер определяет специфику современного рекламного массива, состоящую в его мультязычным и интерсемиотическом характере, с учетом которого предлагаются новые методы работы с рекламным дискурсом.

Ключевые слова: реклама; рекламный дискурс; рекламная коммуникация; перевод.